

## CODE-SWITCHING EMERGENTE Y VOCES DISCURSIVAS EN EL HABLA INFANTIL

GABRIELA PREGO VÁZQUEZ

*Universidade de Santiago de Compostela-Grupo Koiné<sup>1</sup>*

### 1. INTRODUCCIÓN<sup>2</sup>

La alternancia lingüística (*code-switching*) es una estrategia comunicativa recurrente en la conversación bilingüe. Consiste en la yuxtaposición de dos lenguas en un mismo episodio comunicativo con fines pragmáticos y socio-discursivos. John Gumperz (1982:97), un investigador pionero en el análisis de esta táctica socio-discursiva, la define como:

[...] a discourse phenomenon in which speakers rely on juxtaposition of grammatically distinct subsystems to generate conversational inferences has important implications for our understanding of how verbal signs function in human interaction

---

<sup>1</sup> URL: <http://www.usc.es/koiné>

<sup>2</sup> Este trabajo se inscribe en el proyecto *Medidas de eficacia comunicativa en las construcciones lingüísticas del habla infantil*, realizado por el grupo de investigación *koiné* y dirigido por la Dra. Milagros Fernández Pérez (dentro del proyecto coordinado *Eficacia comunicativa y evolución del lenguaje en el habla infantil y afásica*). Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2004-05847-C02-01/FILO) y la Xunta de Galicia (PGIDT05-PXIC204003PN) En las fases anteriores, nuestra línea de investigación ha recibido ayudas de la Xunta de Galicia (XUGA PGIDT00PXI20401PR, PGIDT00PXI20403PN) y del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-3234-C02-01), el 70% procedentes de Fondos FEDER.

and for our understanding of the role of speech variation in human society<sup>3</sup>.

Los estudios desarrollados por Gumperz y sus colaboradores desde finales de la década de los sesenta, enmarcados en la Etnografía de la Comunicación y en la Sociolingüística Interaccional, demuestran que el uso de dos lenguas en una interacción no es consecuencia de déficits en la competencia lingüística del hablante bilingüe, sino que constituye un recurso verbal estratégico que enriquece su repertorio verbal<sup>4</sup>. Las investigaciones socio-interaccionales muestran que el *code-switching* es un indicio de contextualización (*contextualization cue*) que sirve para *indexicalizar* significados sociales, expresar intenciones comunicativas o que se moviliza con fines retóricos. En definitiva, analizan su papel en la negociación del significado conversacional y en la reproducción de las identidades sociales.

Paralelamente a esta línea de investigación, surge en la década de los ochenta una serie de trabajos centrados en el componente sintáctico de la alternancia lingüística. Por ejemplo, los trabajos de Poplack (1980) o el modelo “Matrix Language-Frame”, propuesto por Myers Scotton (1993), explican desde diferentes ópticas las restricciones estructurales de estas construcciones lingüísticas. En definitiva, desde finales de los años sesenta hasta la actualidad, han proliferado las investigaciones centradas en la alternancia lingüística en el habla de los adultos.

Sin embargo, el uso emergente del *code-switching* en edad temprana es un campo poco explorado. Las investigaciones sobre este tema señalan que los niños socializados en comunidades y/o familias bilingües comienzan a yuxtaponer sus dos lenguas desde los dos años (Kielhöfer 1987; Lanza 1992; Quay 1992). Los estudios apuntan que las primeras muestras de alternancia de lenguas no siempre responden a metas pragmáticas. Se trata de un fenómeno

---

<sup>3</sup> Álvarez Cáccamo (1998) distingue entre alternancia lingüística con conmutación de códigos *versus* alternancia lingüística sin conmutación de códigos para señalar que la yuxtaposición de lenguas no siempre va ligada a efectos discursivos.

<sup>4</sup> Los primeros estudios sobre investigación bilingüe tratan la mezcla de lenguas como una desviación de la norma y como una falta de competencia lingüística por parte de los hablantes. Por ejemplo, el trabajo clásico de Weinrich (1953) trata los fenómenos lingüísticos relacionados con el contacto de lenguas como transferencias, interferencias y préstamos.

que los estudiosos han denominado *code-mixing* (mezcla de códigos). El *code-switching* emerge gradualmente conectado al desarrollo gramatical y pragmático del niño. Así, los niños empiezan a rentabilizar la coocurrencia de lenguas en la interacción con fines comunicativos desde edad temprana, cobrando los usos alternantes valores discursivos como: enfatizar, adaptarse a la lengua del destinatario y cambiar de tema o de actividad comunicativa (Jisa 2000; Kielhöfer 1987; Lanvers 2001; Lanza 1992; Quay 1992). Evidentemente, estas actividades discursivas se pueden realizar con otros recursos en el habla infantil monolingüe. Se utilizan, por ejemplo, deícticos personales para señalar destinatarios, cambios de entonación para *indexicalizar* nuevos temas o la repetición para amplificar o enfatizar mensajes. Sin embargo, los niños bilingües disponen de un recurso adicional al que los niños monolingües no tienen acceso: la alternancia de lenguas.

Con todo, como ya hemos señalado en Fernández Casas y Prego Vázquez (2003, 2004), las alternancias lingüísticas en niños tan pequeños no cubren todas las funciones pragmáticas y sociales del habla de los adultos, ni tampoco alcanzan su grado de sofisticación. Por ejemplo, no se han observado usos metafóricos o irónicos vinculados al *code-switching* en edad temprana. Más bien, se observan usos incipientes que constituyen protofunciones discursivas de la alternancia de lenguas. Son los primeros estadios de desarrollo de este fenómeno lingüístico.

El objetivo de este trabajo es estudiar los usos incipientes de la alternancia lingüística gallego/español en edad temprana. Concretamente, se analiza cómo los niños bilingües movilizan la yuxtaposición de lenguas gallego/español como recurso narrativo alrededor de los tres y cuatro años. Se observará cómo el *code-switching* emergente está directamente conectado con: (a) el surgimiento de nuevos estilos narrativos en el habla infantil y (b) la negociación de marcos de participación más complejos a los que se adscriben nuevos roles conversacionales (Goffman 1974; Goodwin 1986, 1990; Özyürek 1996).

La investigación se basa en el corpus de habla infantil *koiné* que recoge interacciones comunicativas de 64 niños de edades comprendidas entre el año y medio y los cuatro años (Fernández Pérez en prensa). Se ha aplicado una metodología de análisis cualitativa y multidisciplinar que se enriquece de las herramientas de

investigación del Análisis de la Conversación, Pragmática y Sociolingüística Interaccional.

## 2. LAS INVESTIGACIONES SOBRE *CODE-SWITCHING* EN EL HABLA INFANTIL

La preocupación por el comportamiento bilingüe infantil se documenta en trabajos de principios del siglo XX. En el año 1913 Ronjat publica *Le développement du langage observé chez un enfant bilingüe*. El autor describe el desarrollo lingüístico francés/alemán de su hijo Louis. Se trata del primer estudio conocido en el que se recogen muestras lingüísticas de un niño bilingüe. Casi tres décadas más tarde, Leopold (1939-1949) documenta el progreso de la adquisición bilingüe inglés/alemán de su hija Hildegard. Cuatro volúmenes recogen los resultados de este detallado estudio que constituye una obra clásica sobre adquisición bilingüe.

Sin embargo, las investigaciones sobre bilingüismo incorporan tarde el estudio del *code-switching* en el habla infantil. Hay que esperar hasta la década de los ochenta y noventa para encontrar trabajos sobre el tema (Hower 1995; Fantini 1985; Halmari & Smith 1994; Jisa 2000; Kielhöfer 1987; Köppe y Meisel 1995; Lanvers 2001; Lanza 1992; McClure 1982; Quay 1992; Zentella 1997). Parte de las investigaciones realizadas han explorado los posibles usos discursivos de las alternancias. Por ejemplo, Hower (1995), Lanza (1992), Kielhöfer (1987) y Quay (1992) muestran cómo la yuxtaposición de lenguas en el habla infantil está vinculada a factores contextuales (interlocutor, negociación de contexto monolingüe o bilingüe y tema). Otra parte de los trabajos se ha centrado, como señala Hower (1995), en el *code-switching* intraoracional y en las restricciones sintácticas del mismo (Hower 1995:246,247; Köppe y Meisel 1995; Paradis *et al.* 2000). Y, recientemente, se ha estudiado la conexión entre desarrollo léxico y *code-switching* emergente en niños de dos y tres años (David & Wei 2004).

Como señalan Reyes y Ervin-Tripp (2004), es incorrecto asumir que el cambio de lenguas en los niños bilingües sea el resultado de una competencia lingüística mermada en uno de sus códigos. Los trabajos desarrollados desde los años noventa en este campo demuestran sobradamente que la alternancia lingüística se usa con

metas discursivas (Halmari & Smith 1994). El *code-switching* empieza a perfilarse como una estrategia conversacional en contextos bilingües desde edades tempranas. Y, como han señalado Ochs y Schieffelin (1995:90), el estudio de este fenómeno en el habla infantil, desatendido en las investigaciones sobre bilingüismo, puede ofrecer nuevas pautas sobre el desarrollo gramatical y pragmático de los niños bilingües:

The researchers have neglected a very important acquisition phenomenon, namely the acquisition of codeswitching itself in early childhood (...) Questions that might illuminate grammatical development include: how does codeswitching change over developmental time? Do young children's code switching practicing follow the same lexical and grammatical constraints as that of the adults in their speech communities? How do young children use codeswitching to achieve pragmatics ends?

### 3. EL *CODE-SWITCHING* EN EL CORPUS *KOINÉ*

El corpus de habla infantil del grupo *koiné* está constituido por interacciones de 64 niños de edades comprendidas entre el año y medio y los cuatro años (Fernández Pérez en prensa). Todos ellos han nacido en Galicia y están, en mayor o en menor medida, en contacto con las lenguas gallega y castellana. De todas formas, el castellano tiene más presencia que el gallego en el corpus. Con respecto al uso de la alternancia lingüística, hemos observado que al menos 10 niños demuestran un comportamiento bilingüe sistemático y que 41 utilizan el gallego en alguna ocasión.

Las interacciones del corpus recogen de veinte a veinticinco minutos de grabación audiovisual que se desarrollan en la escuela infantil a la que acuden los niños. En cada sesión la entrevistadora incorpora diferentes tipos de actividades como leer cuentos, conversaciones espontáneas, o describir láminas para que los niños participen. Las sesiones de grabación se suceden a intervalos de quince días, lo que nos facilita realizar un seguimiento de la evolución de una parte importante de los niños a lo largo de tres años, aproximadamente.

Se ha seguido el sistema de transcripción CHILDES que incluye la etiqueta @s para codificar los usos de dos lenguas en la interacción. Sin embargo, bajo esta marca se incluyen una gran variedad de fenómenos del habla bilingüe como las interferencias, préstamos, habla mezclada (*code-mixing*) o alternancia lingüística (*code-switching*). Por lo tanto, es necesario un estudio cualitativo y contextual de los casos para identificar las alternancias lingüísticas. Sólo un análisis detallado de la tarea interaccional en la que se insertan los usos alternantes nos permitirá detectar posibles efectos socio-discursivos de los mismos.

Esta metodología ha sido la seguida en la investigación que he realizado en equipo con Fernández Casas (Fernández Casas y Prego Vázquez 2003, 2004) para clasificar las alternancias lingüísticas gallego/español del corpus *koiné*. Siguiendo criterios gramaticales, pragmáticos e interaccionales (Gumperz 1982), hemos observado los siguientes tipos:

### 3.1. Alternancias en un mismo turno

3.1.1. *Incrustación: alternancias que se producen en el interior de una construcción gramatical simple*<sup>5</sup>. Se inserta una palabra o una frase corta en una lengua distinta a la lengua del resto de la construcción. Son las primeras muestras de alternancias que aparecen en los niños bilingües. En la mayor parte de los casos son ejemplos de “habla mezclada” (*code-mixing*) que no presentan efectos socio-discursivos. Sin embargo, el análisis cualitativo y contextual de algunos ejemplos muestra que la inserción de una palabra o frase alternante puede desempeñar la protofunción discursiva de cita. Por ejemplo:

- (1) “El rey León” (Breixo: 4;3.02)  
 \*BRE: eu sabo [\*] o del Rei León # xxx.

---

<sup>5</sup> Las “construcciones lingüísticas” del habla infantil, como defiende Fernández Pérez (2003a, 2003b, 2004), se definen por su carga comunicativa. En este trabajo entendemos el concepto *construcción* desde esta perspectiva.

3.1.2. *Adición: alternancias que se producen en construcciones gramaticales compuestas yuxtapuestas o aditivas.* Se trata de dos o más construcciones que repiten el mismo contenido en las dos lenguas. La protofunción discursiva de esta *reiteración bilingüe* es amplificar y enfatizar el mensaje. Por ejemplo:

- (2) “Para min” (Ian: 2;11.27)  
 \*IRE: yo quiero esto!  
 \*IAN: no.  
 \*PIL: como dices Ian?  
 \*IRE: este es mío # este é para min.

3.1.3. *Alternancias lingüísticas producidas en el discurso narrativo.* Este tipo de alternancia apenas se ha analizado en Fernández Casas y Prego Vázquez (2003, 2004), y constituye el tema central de este trabajo. La alternancia de lenguas como recurso narrativo sirve para entretejer marcos de participación y representar roles. Se analizará con detalle en el apartado 4.

### 3.2. *Alternancias en turnos diferentes*

3.2.1. *Alternancias situacionales conectadas con diferentes destinatarios.* Los cambios de lengua de los niños están motivados por las elecciones lingüísticas de los otros participantes. Por ejemplo, obsérvese cómo Breixo cambia del español (línea 1) al gallego (línea 4) para adaptarse a la elección lingüística de su interlocutora.

- (3) “El jersey” (Breixo: 4;3.21)  
 \*BRE: y es que me lo regaló mi mamá.  
 %com: se refiere a su jersey  
 \*PIL: regaloucho a túa mamá?  
 \*BRE: está un pouco sucio aquí.

3.2.2. *Negociación de elecciones lingüísticas ligadas a reparaciones conversacionales.* Este tipo de alternancias se produce en nuestros corpus ligada a una actividad que se le propone a los niños y que consiste en identificar dibujos. De esta manera, se propicia una tarea conversacional en la que los niños y el entrevistador negocian el nombre del referente al mismo tiempo que

negocian la elección de lenguas. Obsérvese en la línea 7 la reparación conversacional de Raquel, motivada por la pregunta de la entrevistadora: *¿un qué?*

- (4) “Un porco” (Raquel; 2;9.16)  
\*PIL: que é?  
\*XAC: un serdo [\*].  
%err: serdo = cerdo \$PHO ;  
\*PIL: que é Raquel?  
\*RAQ: un cerdo@s.  
\*PIL: un que?  
\*RAQ: un porco.

#### 4. EL *CODE-SWITCHING*: SU PAPEL EN LA REPRODUCCIÓN DE VOCES DISCURSIVAS EN EPISODIOS NARRATIVOS. ANÁLISIS DE LOS DATOS DEL CORPUS *KOINÉ*

##### 4.1. “Code-switching” y narraciones en edad temprana

Las habilidades narrativas se desarrollan desde edad temprana. Desde los dos hasta los cinco años, se inicia una fase en la que los niños adquieren en sus conversaciones con los adultos las habilidades pragmáticas y los recursos verbales necesarios para relatar historias (Tomasello 2003; Serra *et al.* 2000; Berman y Slobin 1994). El análisis de las muestras narrativas del corpus *koiné* nos permite delimitar tres fases en el desarrollo de la competencia narrativa en la franja de edad comprendida entre los dos y los cuatro años (Prego Vázquez 2005): (I) etapa de protonarrativas; (II) etapa de narraciones interaccionales monológicas; (III) etapa de narraciones interaccionales polifónicas. Y, como analizaremos en el subapartado siguiente, la alternancia de lenguas empieza a configurarse como un posible recurso narrativo del habla bilingüe alrededor de los 3,5 años.

La *etapa de protonarrativas* incluye construcciones simples que se producen como respuesta a preguntas en las que el adulto interroga a los niños sobre hechos pasados. El par pregunta/respuesta es la unidad interactiva con la que se co-construye el relato. Así, como se ha analizado detalladamente en Prego Vázquez (2005), se

reproduce una relación interactiva asimétrica en la que el adulto dirige la reconstrucción de la trama y acapara los turnos. Esta primera etapa se extiende pasados los dos años hasta los tres.

Sin embargo, poco a poco, y en torno a los 3,5 años, se inicia una segunda fase que hemos denominado en Prego Vázquez (2005) *etapa de narraciones interaccionales monológicas*. El niño dispone de recursos gramaticales y cohesivos que le permiten introducir secuencias narrativas orientadas a reconstruir la trama de la historia y a tomar un papel más activo en la interacción. Así, los adultos pierden control interaccional puesto que ahora los niños ya son capaces de monopolizar la palabra. Las muestras narrativas de esta etapa son construcciones compuestas producidas en un turno, o construcciones simples que, aunque están distribuidas en turnos diferentes, guardan una relación temática y temporal entre sí. Los recursos más relevantes de esta etapa son: (a) la secuencialización de las diferentes “construcciones”, icónica del orden temporal de los hechos narrados (Labov y Waletzky 1968); (b) conectores “aditivos”, “temporales” y “causales”; (c) yuxtaposición; (d) construcciones compuestas aditivas; y (e) otros recursos de cohesión como la repetición. Además, en el caso de niños bilingües, hemos observado cómo rentabilizan la alternancia de lenguas para *indexicalizar* el marco narrativo en el que adoptan el rol de narrador.

Y, por último, avanzados los 3,5 años y hacia los cuatro, se inicia, como hemos propuesto en Prego Vázquez (2005), un tercer estadio evolutivo de la competencia narrativa: “etapa de narraciones interaccionales polifónicas”. Los niños introducen construcciones de discurso referido para reproducir diferentes voces discursivas que evocan los roles conversacionales de autor, narrador y personaje (Goodel y Sachs 1992; Hickmann 1993; Ely y McCabe 1993; Özyürek 1996; Aukrust 2004). La alternancia lingüística junto con otros recursos verbales constituye una estrategia comunicativa para negociar estos complejos marcos de participación en el discurso bilingüe. Analizaremos este aspecto en el apartado 4.2.2.

#### 4.2. *El “code-switching” y los marcos de participación en el discurso narrativo*

Como hemos visto en el apartado anterior, el desarrollo de la competencia narrativa no sólo va ligada al aumento del repertorio de

recursos verbales. También es relevante analizar cómo éstos se rentabilizan en la interacción para diseñar actividades discursivas y marcos de participación. Los diferentes estadios de desarrollo narrativo que hemos propuesto se corresponden con la emergencia de diferentes estilos narrativos, basados en distintos tipos de marcos de participación. Así, desde edad temprana, los niños producen diferentes actividades discursivas turno a turno a lo largo de la interacción. Adoptan diferentes posicionamientos (*footing*) hacia sus interlocutores y hacia el contenido de los enunciados emitidos (Goffman 1981:128).

En este sentido, introducir un marco narrativo en una actividad conversacional supone un cambio de posicionamiento en la interacción. Y, en algunas ocasiones, el uso pragmático de la yuxtaposición de lenguas es uno de los recursos implicado en este proceso. La alternancia lingüística constituye una estrategia comunicativa del repertorio bilingüe para *indexicalizar* este cambio. Sin embargo, también se puede dar el proceso inverso, esto es, un nuevo posicionamiento puede arrastrar una alternancia de lenguas. Concretamente, el *code-switching* en el corpus *koiné* constituye un recurso ligado a dos tipos de marcos: (I) marcos narrativos monológicos y (II) marcos narrativos polifónicos.

#### 4.2.1. “Code-switching” y marcos narrativos monológicos

El paso del espacio conversacional al espacio de la narración conlleva adoptar un cambio de posicionamiento y la movilización de recursos verbales diferentes. Se activa una nueva actividad discursiva y el niño rentabiliza los todavía escasos recursos de su repertorio para sus fines comunicativos. Un cambio de entonación o de ritmo y el uso de recursos verbales narrativos –señalados en el apartado 4.1.– pueden ser las estrategias de un niño monolingüe. En cambio, un niño bilingüe tiene un recurso adicional. Puede usar la alternancia de lenguas para negociar discursivamente estos dos espacios interaccionales. Por ejemplo, observemos las intervenciones de Breixo (4;3.02):

- (5) “El rey León II” (Breixo: 4;3.02)
1. \*PIL: sabes algún conto?
  2. \*BRE: <si> [>]!
  3. \*ANA: <no> [<]!
  4. \*PIL: si # a ver cal sabes # Breixo.
  5. \*BRE: eu sabo [\*] o del Rei León # xxx.
  6. %err: sabo = sei \$MOR ;
  7. \*PIL: pois cóntame o del Rei León.
  8. \*BRE: es que no me acuerdo.
  9. \*PIL: quen era o protagonista?
  10. \*BRE: el rei león.
  11. \*PIL: e era bo ou era malo?
  12. \*BRE: era bo.
  13. \*BRE: pero +/.
  14. \*PIL: que lle pasaba?
  15. \*BRE: pero <Scal> [?] era el malo.
  16. \*PIL: ah # Scal [?] era o +//.
  17. \*PIL: ti liche o conto # Ana?
  18. \*BRE: eu teño o <conto> [>].
  19. \*ANA: <no> [<]!
  20. \*PIL: non o viche?
  21. \*PIL: nin a película nin nada?
  22. \*ANA: <no> [>]!
  23. %act: la niña muestra una total desatención y ni tan siquiera mira a la entrevistadora
  24. \*BRE: <eu teño> [<] a pelí(cula) e o conto.
  25. \*PIL: Scal [?] era o malo e que lle fixo?
  26. \*BRE: <le tiró por un barranco abaixo@s> [>].
  27. \*ANA: <xxx> [<].
  28. \*PIL: ah # pero xxx e morreu?
  29. \*bre: sí # pero despois@s eh@i # Simba pues se ocultó en el Rey León.

Los usos lingüísticos de Breixo en este fragmento fluctúan entre el gallego y el español. En algunos casos podemos observar que se trata simplemente de habla mezclada como en el enunciado “lo tiró por un barranco abaixo”. Sin embargo, un análisis detallado del fragmento demuestra que cuando el niño co-construye con el adulto la trama narrativa del cuento utiliza mayoritariamente el castellano (10, 15, 26, parte de la 29), a pesar de que la opción lingüística de la entrevistadora sea el gallego. El niño adopta el rol de narrador y parece que reproduce frases del propio cuento o de la película que seguramente vio en castellano: “Simba pues se ocultó en el Rey

León” (línea 29). La elección del castellano enfatiza el distanciamiento entre el papel del niño como participante de la conversación y su rol como narrador.

Sin embargo, en los turnos que no se corresponden con la trama narrativa sino con las secuencias de conversación intercaladas en la interacción, la opción mayoritariamente elegida por el niño es el gallego. Obsérvese, por ejemplo, las líneas 5, 18 y 24.

#### 4.2.2. “Code-switching” y marcos narrativos polifónicos

Se corresponden con las narraciones interaccionales polifónicas que explicamos en el apartado 4.1. Los niños bilingües pueden utilizar la alternancia lingüística como recurso verbal para reproducir el discurso referido, esto es, para representar lo que dicen los personajes del relato. Observamos que el *code-switching* puede funcionar de dos maneras en los marcos narrativos polifónicos:

4.2.2.1. *Discurso referido directo sin enmarque*. Los niños introducen “el fragmento citado” en el discurso sin “marcarlo” con un *verba dicendi* (Hernández Sacristán 1999:108). Adoptan directamente la voz de otra persona o personaje. En estos casos, la gestualidad, la prosodia, las pausas y, en el caso de los niños bilingües, la alternancia lingüística (= *code-switching*) funcionan como marcadores o indicios contextualizadores de la cita. Por ejemplo:

- (6) “O lobo e os porquiños I” (ADR: 3;11.24)  
 \*ADR: + " <soparré@s [\*] [/] soparré@s # e a túa casa  
 derrubará [\*]>  
 [<] # <<e soplou> [/] e soplou # e a súa casa derrubou >  
 [<] .

El caso (6) muestra cómo la alternancia lingüística sirve para distinguir la voz del personaje (mayoritariamente en español) y la voz del narrador (en gallego):

- (7) “O lobo e os porquiños II” (David: 3;9.24)
1. \*PIL: <érase unha vez un lobo> [<] # érase unha vez un lobo # que quería entrar na casa dos porquiños # y entonces # os porquiños dixeron +"/.
  4. \*PIL: +" ay # que nos vai comer o lobo # <e dixeron> [>] +"/.
  6. \*PIL: +" vamos facer casas # e dixo o primeiro +/.
  7. \*GUI: <pero no los comieron que se fue xx de ladrillos> [<] .
  9. %add: PIL
  10. \*DAV: +" pum@o pum@o # ábeme [\*] porquiño@s # no no # xxx # non@s che@s deярé abrir [\*] xx <y esta casa derrubaré@s [\*]> [<] !
  13. %err: ábeme = ábreme \$PHO ; abrir = abrir \$PHO ; derrubaré = derrubarei \$PHO ;

Este exemplo está a medio camiño entre el “habla mezclada” (*code-mixing*) y la alternancia de lenguas (*code-switching*). David introduce una narración (líneas 10-14) constituída por una secuencia de construcciones yuxtapuestas y aditivas. En principio, podemos observar un uso alternante de fragmentos en gallego, fragmentos en español o fragmentos que se pueden identificar tanto como español o como gallego. Es difícil establecer un punto discreto de cambio de lenguas.

Por otro lado, también advertimos que hay continuos cambios de voz o posicionamiento: el niño reproduce la voz del lobo y de los cerditos. Y, esos cambios de rol son los que arrastran los cambios de lengua. No se trata de un caso tan claro como el ejemplo 6 en el que hay una coincidencia exacta entre la elección de lenguas y el cambio de voz. Sin embargo, este ejemplo ilustra cómo se fragua en la interacción desde edad temprana el *code-switching* como un recurso verbal implicado en la construcción del discurso referido. En mi opinión, las necesidades comunicativas –marcar lingüísticamente un cambio de marcos– propician que gradualmente el *code-mixing* se rentabilice discursivamente y, de este modo, aflore una protofunción narrativa del *code-switching*.

4.2.2.2. *Discurso referido directo con enmarque*. El uso de los *verba dicendi* para enmarcar la cita es escaso antes de los cinco años. Sin embargo, en el corpus empezamos a rastrear las primeras muestras. El ejemplo siguiente ilustra cómo se articula un discurso

narrativo polifónico en el que se introduce un *verba dicendi* para enmarcar una cita directa en la que se reproduce la voz de la reina del cuento de Blancanieves.

- (8) “Blancanieves” (Breixo 4;1.0 años)
1. \*BRE: una vez había un castillo <muy bonito> [/] muy bonito ## pero <ahí viva [\*]> [/] ahí vivía una reina ## con un espejo .
  4. %err: viva = vivía \$PHO ;
  5. \*BRE: y el espejo +/.
  6. \*ANP: y había una madasta [\*] muy mala # que se xxx la buja [\*] .
  8. %act: BRE le tapa la boca a ANP
  9. %err: madasta = madrasta \$PHO ; buja \$PHO ;
  10. \*ANC: sí ?
  11. %add: ANP
  12. \*BRE: no # que # mira # la princesa bebeu <un> [/] un xxx de leche con rayos # y er [\*] viento [\*] # <con> [/] <con la> [/] con unha máscara rota # y se lo ponemos nel vaso # lo bebeu # y entonces # se convertiu en bruja .
  17. %err: er = el \$PHO ;
  18. \*ANC: ah # vale ## entonces que tiña un espello ?
  19. \*BRE: sí # <entonces> [/] entonces <la> [/] la reina le diciu al espejo +"/.
  21. \*BRE: + " quen es la más guapa del mundo ?

Breixo es el narrador principal. Mantiene el control de la interacción y acapara la toma de turnos, reconstruyendo parte de la trama del cuento de Blancanieves. Obsérvese que la entrevistadora (ANC) interviene únicamente en dos ocasiones. Breixo reconstruye verbalmente los hechos ocurridos a los personajes (1-18), y en las líneas (19-21) reproduce a través del discurso referido la voz de la reina (21). En este fragmento, el niño sistemáticamente mezcla las dos lenguas. No hay puntos discretos de alternancia y, a simple vista, no hay efectos discursivos. Sin embargo, un análisis de marcos interactivos nos permite comprobar cómo la fluctuación de lenguas actúa junto con otros recursos verbales en la gestión interaccional de los posicionamientos.

Obsérvese que en las líneas (1-5), Breixo adopta el papel de narrador. La opción lingüística utilizada es el castellano. El niño inicia el cuento reutilizando la fórmula tradicional para comenzar un

relato “una vez había un ...”. Imita al narrador original del cuento que le han contado o le han leído. A continuación, en las líneas 6-11, Ana –una niña participante en la interacción– y la entrevistadora interrumpen a Breixo. Breixo retoma el turno en la línea 12. La primera parte del turno “no # que # mira” es un enunciado de transición. Constituye una secuencia lateral, externa al espacio de la narración. Es una réplica a las intervenciones anteriores de Ana y la entrevistadora. Con esta secuencia lateral, Breixo se posiciona como “autor”, esto es, como responsable de la selección de los contenidos (Goffman 1981:128).

A partir de este momento, concretamente desde “la “princesa bebu” en la línea 12 a se “convertiu en bruja” en la línea 16, el niño va pasando gradualmente del castellano al gallego. De hecho, el discurso es mayoritariamente gallego con alguna palabra incrustada en castellano. El niño reconstruye fundamentalmente con construcciones gramaticales aditivas los hechos. La secuencialización de las construcciones es icónica de los sucesos narrados. En este fragmento, Breixo vuelve a adoptar el papel de narrador. Sin embargo, hay una diferencia con el fragmento inicial (1-5). Breixo no imita ahora al narrador original del cuento. Más bien, reconstruye su propia versión del relato (12-16). Se responsabiliza de la trama narrativa y activa su propia voz como narrador. La opción lingüística ya no es el castellano como en la primera parte. El habla mezclada gallego/español sirve para subrayar este cambio de posicionamiento. Es también relevante señalar que mayoritariamente los verbos que sirven para recapitular las acciones de los personajes así como los *verba dicendi* están en gallego. Y, finalmente, en la línea 21, cambia gradualmente del gallego al castellano para introducir la voz de la reina. En definitiva, el análisis evidencia el papel que los usos lingüísticos alternantes juegan en la gestión de los marcos interactivos y de los roles conversacionales.

## 5. CONCLUSIONES

En este trabajo se han presentado los resultados del análisis cualitativo y contextual de la yuxtaposición de lenguas en el corpus *koiné*. Se han ilustrado con diferentes ejemplos las peculiaridades y las potencialidades discursivas del habla mezclada y de las

alternancias lingüísticas gallego/español en edad temprana. Se ha observado la interrelación entre los usos alternantes, las tareas conversacionales y las construcciones gramaticales en las que se presentan, y se ha estudiado cómo se rentabilizan estas construcciones para conseguir metas pragmáticas. En este sentido, este estudio demuestra que la alternancia de lenguas no es consecuencia de la competencia lingüística mermada de uno de los códigos del hablante bilingüe. No es un problema ni responde a un déficit lingüístico. Constituye una estrategia adicional de la conversación bilingüe que se fragua desde edad temprana.

La investigación evidencia que estas construcciones bilingües no alcanzan los grados de sofisticación del *code-switching* en el habla adulta, ni tampoco cubren todas sus funciones discursivas. No se han detectado en el corpus ni el *code-switching* metafórico ni usos alternantes con finalidades irónicas. Sin embargo, no podemos analizar el habla infantil en función de los parámetros y puntos de referencia del habla de los adultos (Fernández Pérez en prensa). Tenemos que partir de las peculiaridades propias de cada estadio de desarrollo lingüístico del niño. Y, observando el habla infantil desde esta perspectiva, podemos apreciar el nacimiento de protofunciones discursivas de la alternancia de lenguas desde edades muy tempranas: cita, voces discursivas en narraciones, adaptación al receptor, negociación lingüística, énfasis o amplificación –ejemplificadas en el apartado 3– (Fernández Casas y Prego Vázquez 2003, 2004).

Concretamente, este trabajo se ha centrado en el análisis de una de las protofunciones discursivas del *code-switching*: el *code-switching* como recurso narrativo. Hemos mostrado cómo los niños bilingües tienen en su repertorio un recurso adicional que les permite negociar marcos narrativos. Como hemos observado en el apartado 4.2., la alternancia de lenguas junto con otros recursos sirve para reproducir las voces del narrador y de los personajes. Así, el *code-switching* se utiliza en los puntos cruciales del relato para poner en primer plano ciertas secuencias. De esta manera, la introducción de diferentes voces discursivas reforzadas con la alternancia de lenguas constituye una estrategia narrativa que sirve para dramatizar el relato así como para aportar realismo y textura conversacional. En definitiva, el análisis muestra que el *code-switching* constituye uno de los recursos verbales implicados en el surgimiento de nuevos estilos narrativos a partir de los 3,5 y 4 años. La innovación consiste

en que el niño no se limita a reproducir los hechos en tercera persona sino que teatraliza la historia reproduciendo la voz de los personajes.

Y, finalmente, el análisis de la alternancia lingüística propuesto nos permite observar de forma imbricada el desarrollo gramatical y el desarrollo pragmático del habla infantil. En este sentido, nos ofrece pautas para valorar y poder evaluar el desarrollo lingüístico del niño.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ CÁCCAMO, C. (1998): "From 'switching code' to 'codeswitching': Toward a reconceptualisation of communicative codes", en P. Auer (ed.), *Code-Switching in Conversation. Language, Interaction and Identity*, London: Routledge, 27-48.
- AUKRUST, V. (2004): "Talk about Talk with Young Children: Pragmatic Socialization in two Communities in Norway and the US", *Journal of Child Language*, 31, 1, 177-201.
- BERMAN, R. y SLOBIN, D. (1994): *Relating events in Narrative. A Crosslinguistic Development Study*, Hillsdale, New Jersey: Erlbaum.
- DAVID, A. y WEI, L. (2004): "To what extent is codeswitching dependent on a bilingual child's lexical development?", *Sociolinguistica*, 18, 1-12.
- ELY, R. y MCCABE, A. (1993): "Remembered Voices", *Journal of Child Language*, 20, 3, 671-96.
- FANTINI, A. E. (1985): *Language acquisition of a bilingual child: A Sociolinguistic Perspective*, San Diego, California: Colledge-Hill Press.
- FERNÁNDEZ CASAS, M. X. y PREGO VÁZQUEZ, G (2003): "Alternancias lingüísticas gallego-español en el habla infantil: usos discursivos y peculiaridades gramaticales", trabajo presentado en *Xornadas de Lingüística Aplicada á linguaxe infantil e afásica (Santiago de Compostela, 12-13 de noviembre de 2003)*.
- FERNÁNDEZ CASAS, M. X. y PREGO VÁZQUEZ, G. (2004): "Protofunciones discursivas de la alternancia lingüística español/gallego en niños de 3-4 años", comunicación presentada en el *Second Lisbon Meeting on Language Acquisition (Lisboa, 1-4 de junio de 2004)*.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (2003a): "Pragmática y adquisición de la lengua", en M.<sup>a</sup> D. Muñoz Núñez et al. (eds.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General (Cádiz, 3-6 de abril de 2000)*, Cádiz/Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, vol. III, 1054-1056.

- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (2003b): “Dinamismo construccional en el lenguaje infantil y teoría lingüística”, *Estudios de Lingüística*, 17, 273-287.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (2004): “Adquisición del lenguaje y componentes de la lengua”, en M. Villayandre (ed.), *Actas de V Congreso de Lingüística General (León, 5-8 de marzo 2002)*, Madrid: Arco/Libros, 71-88.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (en prensa): “Algunos lugares comunes en el desarrollo de la Gramática”, *Revista Española de Lingüística*.
- GOFFMAN, E. (1974): *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*, Boston: Northeastern University Press.
- GOFFMAN, E. (1981): *Forms of Talk*, Oxford: Blackwell.
- GOODELL, E. y SACHS, J. (1992): “Direct and indirect speech in children’s retold narratives”, *Discourse Processes*, 15, 395-422.
- GOODWIN, Ch. (1986): “Audience diversity, participation and interpretation”, *Text*, 6, 3, 283-316.
- GOODWIN, M. (1990): *He-Said-She Said: Talk as Social Organization among Black Children*, Bloomington: Indiana University Press.
- GUMPERZ, J. (1982): *Discourse Strategies*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HALMARI, H. y SMITH, W. (1994): “Code-switching and register shift: Evidence from Finnish-English child bilingual conversation”, *Journal of Pragmatics*, 21, 4, 427-445.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1999): *Culturas y acción comunicativa: introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona: Octaedro.
- HICKMANN, M. (1993): “The boundaries of reported speech in narrative discourse: some developmental aspects”, en A. Lucy (ed.), *Reflexive language: reported speech and metapragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press, 63-90.
- HOWER, A. de (1995): “Bilingual Language Acquisition”, en P. Fletcher y B. MacWhinney (eds.), *The handbook of child language*, Oxford: Blackwell, 219-250.
- JISA, H. (2000): “Language mixing in the weak language: Evidence from two children”, *Journal of Pragmatics*, 32, 9, 1363-1386.
- KIELHÖFER, B. (1987): “Le bon changement de langue et le mauvais mélange de langues. Quelques observations sur la conscience normative de deux enfants bilingues”, en G. Lüdi (ed.), *Devenir bilingüe – parler bilingüe*, Tübingen: Max Niemeyer, 135-155.
- KÖPPE, R. y MEISEL, J. (1995): “Code-Switching in Bilingual First Language Acquisition”, en L. Milroy & P. Muysken (eds.), *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge: Cambridge University Press, 276-301.

- LABOV, W. y WALETZKY, J. (1968): "Narrative analyses", en W. Labov *et al.* (eds.), *A study of the Non-Standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*, New York: Columbia University, 286-338.
- LANVERS, U. (2001): "Language alternation in infant bilinguals: a developmental approach to codeswitching", *International Journal of Bilingualism*, 5, 4, 437-464.
- LANZA, E. (1992): "Can bilingual two-year-old code-switch?", *Journal of Child Language*, 19, 633-58.
- LEOPOLD, F. (1939-1949): *Speech development of a bilingual child; a linguist's record*, Evanston: Northwestern University Press, 4 vols.
- MCCLURE, E. (1982): "Formal and functional aspects of the code switched discourse of bilingual children", en R. P. Duran (ed.), *Latino language and communicative behavior*, Norwood, N.J.: Ablex, 69-94.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993): *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching*, Oxford: Oxford University Press.
- OCHS, E. & SCHIEFFELIN, B. (1995): "The impact of language socialization on grammatical development", en P. Fletcher & B. MacWhinney (eds.), *The Handbook of Child Language*, Oxford: Blackwell, 73-94.
- ÖZYÜREK, A. (1996): "How children Talk about a Conversation", *Journal of Child Language*, 23, 3, 693-714.
- PARADIS, J.; NICOLADIS, E. y GENESSE, F. (2000): "Early emergence of structural constraints on Code-Mixing: evidence from French-English bilingual children", *Bilingualism: Language and Cognition*, 3, 3, 245-261.
- POPLACK, Sh. (1980): "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y termino en español: Toward a Typology of Code-Switching", *Linguistics*, 18, 581-618.
- PREGO VÁZQUEZ, G. (2004): "Narraciones de niños de tres y cuatro años: un puente entre la gramática y la pragmática", en M. Veyrat y B. Gallardo (eds.), *Estudios de Lingüística Clínica. Aspectos Evolutivos*, València: Universitat/AVALCC, 99-126.
- PREGO VÁZQUEZ, G. (2005): "Competencia social y evaluación de la efectividad comunicativa en el habla infantil", trabajo presentado en *Xornadas sobre Eficacia comunicativa e avaliación da fala infantil e afásica (Universidade de Santiago de Compostela, 29-30 de Noviembre y 1-2 de Diciembre de 2005)*.
- QUAY, S. (1992): "Explaining language choice in early infant bilingualism", trabajo presentado en el *9th Sociolinguistics Symposium (University of Reading, Abril de 1992)*.

- REYES, I. y ERVIN-TRIPP, S. (2004): “Code-switching and borrowing. Discourse strategies in Developing bilingual children’s interactions”, en A. Lorenzo Suárez, F. Ramallo y X. P. Rodríguez Yáñez (eds.), *Socialización bilingüe y Adquisición Lingüística bilingüe. Actas do II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo (Universidade de Vigo, 23-26 de Octubre de 2002)*, Vigo: Universidade de Vigo, 319-331.
- RONJAT, J. (1913): *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*, Paris: Champion.
- SERRA, M. *et al.* (2000): *La adquisición del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- TOMASELLO, M. (2003): *Constructing a language. A Usage-Based Theory of Language Acquisition*, Cambridge: Harvard University Press.
- WEINRICH, U. (1953): *Language in contact*, The Hague: Mouton.
- ZENTELLA, A. C. (1997): *Growing up bilingual*, Malden, M.A.: Blackwell.